



**PISTES
AUDIO**
à télécharger

Eriko Sato • Anna Sato

CONTES POPULAIRES JAPONAIS

22 contes bilingues pour progresser en japonais

ARMAND COLIN



Titre original : *Japanese Folktales for Language Learners*

*Published by Tuttle Publishing, an imprint of Periplus Editions (HK) Ltd.
www.tuttlepublishing.com*

*Copyright © Eriko Sato and Anna Sato
Illustrations © Anna Sato*

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without prior written permission from the publisher.

**Les enregistrements de l'ensemble des textes japonais
sont disponibles à l'adresse suivante :**

<https://www.dunod.com/EAN/9782200636920>

Traduction et adaptation française
Yasuko Lee-Nagao

Suivi éditorial
Nathalie Le Brun

© Armand Colin pour la traduction française, 2023

Armand Colin est une marque de
Dunod Éditeur, 11 rue Paul Bert, 92240 Malakoff

ISBN 978-2-200-63874-0

Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5, 2° et 3° a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

Sommaire

Comment utiliser ce livre	7
1. Le mariage de la souris	12
2. L'enfant Pêche	22
3. Le fantôme qui achetait des bonbons	32
4. Kintaro, le garçon doré	42
5. La théière magique	52
6. Le vieil homme qui faisait s'épanouir les fleurs	62
7. La grue reconnaissante	74
8. Le canal hanté	86
9. Le moineau à la langue coupée	98
10. La mission de la méduse	112
11. Comment un vieillard perdit sa bosse	132
12. La bataille du singe et du crabe	148
13. Le mont Kachikachi	162
14. Un chien dévoué	176
15. La jeune fille oiseau	186
16. La sorcière des montagnes et le conducteur de cheval de bât	198
17. Le garçon d'un pouce	212
18. La mère abandonnée	228
19. Le millionnaire de paille	244
20. Hoïchi le sans-oreilles	262

21. Le conte de la princesse Kaguya	280
22. Les trois frères	300
Corrigés	321
Annexe	325

Comment utiliser ce livre

Ces *Contes populaires japonais* vous emmènent dans un voyage culturel à travers vingt-deux récits traditionnels, légendes et contes de fées japonais dont les thèmes varient du fantastique à l'horreur, de l'héroïsme à la vengeance, de l'amour à l'humour, en passant par des leçons d'éthique et de morale. Chaque histoire a des dizaines de versions en fonction de la région et de l'époque où elle a été écrite. Ces histoires sont vivantes et ont été racontées et réécrites au fil des siècles avec des perspectives différentes pour des publics différents. Bien que les contes populaires soient souvent destinés aux jeunes enfants, les textes et les illustrations de ce livre n'infantilisent pas. Si certaines histoires sont humoristiques, d'autres choquent, font réfléchir profondément sur la nature humaine ou incitent à réfléchir sur le sens de notre vie.

Vous pouvez lire les histoires en français ou en japonais si vous connaissez déjà les *hiragana*, les *katakana* et au moins cinquante caractères *kanji*, ainsi que le vocabulaire et la grammaire de base. Ne vous inquiétez pas s'il vous arrive de bloquer sur un caractère : vous pouvez toujours jeter un coup d'œil rapide au texte français, fourni en parallèle juste à côté du texte japonais ! En outre, des listes complètes de vocabulaire accompagné d'informations grammaticales, des notes culturelles, des questions de compréhension et des points de discussion vous aideront à développer et à renforcer vos compétences en japonais tout en vous immergeant dans une langue authentique et en enrichissant votre compréhension de chacune de ces histoires intemporelles du Japon.

Structure et caractéristiques du livre

Ce livre se compose de vingt-deux chapitres, de corrigés et d'annexes contenant des tableaux de conjugaison des verbes et des tableaux d'adjectifs. Les premières histoires sont relativement plus faciles et plus courtes que les dernières. Chaque histoire se compose des éléments suivants.

Introduction

Une courte phrase d'introduction, trois mots clés de japonais et une illustration engageante susciteront votre intérêt pour chaque histoire sans en divulguer la fin.

Texte japonais

Le texte japonais de chaque histoire est écrit dans un langage naturel et authentique afin que vous puissiez faire l'expérience du « vrai » japonais. Les caractères *kanji* sont fournis avec les *furigana* (un guide de prononciation écrit au-dessus du *kanji* en *hiragana* minuscule) uniquement lors de leur première apparition dans chaque partie. Cela signifie que vous pouvez utiliser les *furigana* pour vous aider à lire un *kanji* inconnu pour la première fois, puis vous entraîner à lire le *kanji* sans *furigana*.

Texte en français

Le texte français est fourni à côté du texte japonais pour chaque histoire afin que vous puissiez vérifier immédiatement votre compréhension du texte japonais. Bien que les textes français et japonais aient le même sens, la façon dont ils l'expriment peut différer en raison de nuances entre les deux langues. Ainsi, vous remarquerez les points suivants :

- La voix passive est plus utilisée en japonais qu'en français.
- Les pronoms de la deuxième et de la troisième personne sont rarement utilisés en japonais, contrairement au français.
- En japonais, il n'est pas nécessaire de différencier le singulier et le pluriel des noms, contrairement au français.
- Les mots mimétiques (onomatopées et idéophones tels que **kachi kachi** et **buru buru**) sont très courants et font partie du vocabulaire standard en japonais, à la différence du français.
- La traduction littérale des métaphores et des expressions idiomatiques en japonais peut ne pas fonctionner en français et vice versa.
- En japonais, les relations entre les expressions et les phrases sont censées être comprises en fonction du contexte dans la plupart des cas. En français, ces relations ont tendance à être articulées avec des mots de transition tels que « et », « mais », « puis », etc.
- Les verbes utilisés pour décrire des événements passés apparaissent souvent en japonais sous la forme de l'inaccompli, ce qui n'est pas le cas en français. Les formes verbales inaccomplies (par exemple **ikimasu**, **hanashimasu**) en japonais ont pour effet d'attirer l'attention des lecteurs sur la situation sans perturber la chronologie globale.
- Les phrases ont tendance à être plus longues en japonais qu'en français.
- Certains mots japonais n'ont pas d'équivalent en français. Ces mots apparaissent dans le texte français en italique (avec des phrases

d'accompagnement) lorsqu'ils sont utilisés pour la première fois dans chaque histoire.

Vocabulaire et expressions

La plupart des mots et expressions idiomatiques contenus dans les histoires sont répertoriés dans la section « Vocabulaire et expressions ».

- Pour faciliter la recherche des mots, la liste est divisée en parties numérotées qui correspondent aux parties numérotées de l'histoire.
- Quelques mots et expressions sont accompagnés d'informations grammaticales succinctes. Des termes tels que « forme du dictionnaire », « forme du radical », « forme en **-te** », « forme neutre », « forme neutre inaccomplie » et « forme passive » sont énumérés dans l'annexe. Nous avons essayé d'utiliser autant que possible des termes grammaticaux faciles à comprendre pour désigner les formes verbales. La « forme du dictionnaire » a la même signification que la forme affirmative inaccomplie neutre, la « forme en **-nai** » a la même signification que la forme négative inaccomplie neutre, la « forme en **-ta** » a la même signification que la forme affirmative accomplie, et la « forme en **-nakatta** » la même signification que la forme négative inaccomplie neutre. La forme du radical est généralement identique à la forme du verbe qui précède la terminaison de politesse « **masu** ».
- Le type de mot (mimétique, archaïque, vulgaire, féminin, respectueux, humble, etc.) est précisé entre parenthèses.
- Dans une même histoire, les mots énumérés dans chaque partie ne sont pas répétés dans les autres, vous devez donc lire chaque histoire depuis le début. Toutefois, les mots apparus dans les histoires précédentes sont repris lorsqu'ils apparaissent dans une nouvelle histoire. Il n'est donc pas nécessaire de lire les histoires dans l'ordre : vous pouvez commencer par n'importe quelle histoire sans manquer de vocabulaire clé.

Notes culturelles

Cette section explique les points de l'histoire qui se rapportent à des aspects spécifiques de la culture japonaise.

Questions de compréhension

Cette section propose des questions à choix multiples ou à trous qui renforceront et développeront vos capacités de compréhension de lecteur ainsi que vos connaissances en grammaire et en vocabulaire. Le corrigé

des exercices est fourni à la page 321. Chaque partie du conte a sa question, présentée par ordre d'apparition. Comme chaque conte est divisé en parties numérotées, il est facile de trouver la partie de l'histoire qui contient la réponse à chaque question.

En répondant à ces questions dans un ordre logique, vous obtiendrez un résumé de l'histoire. Les phrases interrogatives de cette section sont rédigées avec un verbe à la forme neutre (se terminant, par exemple, par る **ru**, た **ta**, だ **da** et だった **datta**) tandis que les histoires sont écrites avec le verbe à la forme polie (se terminant, par exemple, par ます **masu**, ました **mashita**, です **desu** et でした **deshita**), de sorte que vous pouvez vous familiariser avec les deux styles en japonais.

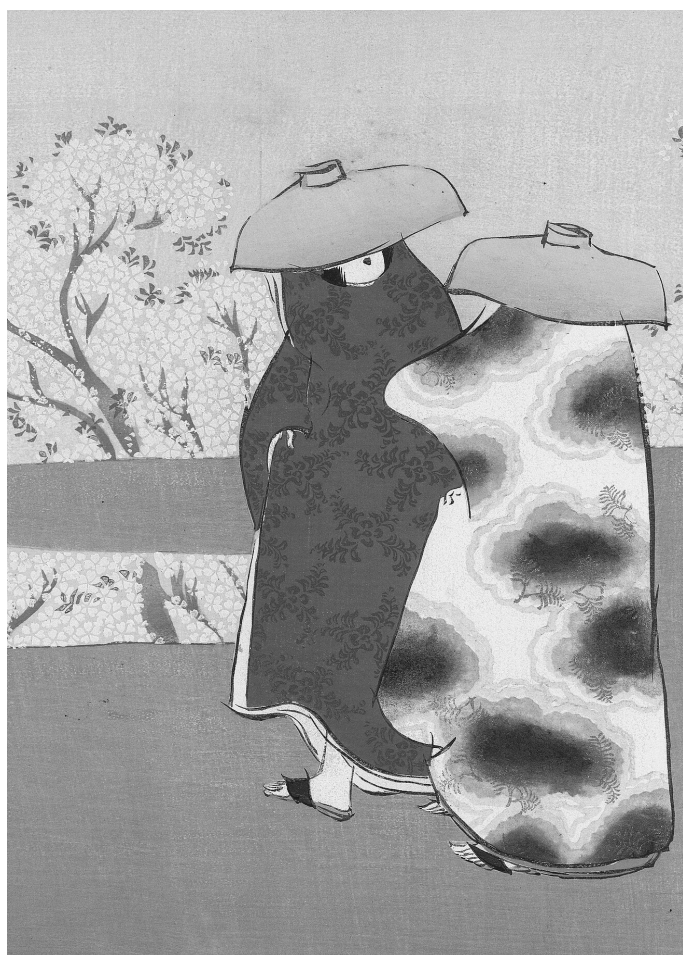
Points de discussion

Cette section propose quelques questions ouvertes et stimulantes. Vous pouvez écrire vos réponses en français ou en japonais, ou les discuter avec vos camarades de classe ou d'étude. Ces questions vous aideront à approfondir votre compréhension de chaque histoire, à explorer librement les thèmes cachés et à les relier à votre propre vie.

Fichiers audio en ligne

Des enregistrements audio de chaque histoire sont fournis via le lien ci-dessous pour vous aider à apprendre l'intonation naturelle, le rythme et la vitesse du japonais et pour améliorer votre compréhension à l'oral.

<https://www.dunod.com/EAN/9782200636920>



1

Le mariage de la souris

Voici l'histoire d'un couple de souris qui parcourut le monde à la recherche du meilleur mari pour leur fille.

● Mots clés

- 鼠 **nezumi** souris
- 嫁 **yome** épouse
- 最高 **saikō** le meilleur

Partie 1

Il était une fois un couple de souris qui habitait dans l'entrepôt d'une riche famille. Elles vivaient dans l'abondance, avec beaucoup de riz, d'orge, de millet et même de haricots. Pendant longtemps, le couple ne parvint pas à concevoir un seul enfant, mais finalement, une petite fille naquit. Les jeunes parents pensaient que leur fille était la plus belle souris du monde, ils l'élevèrent donc avec amour et attention et lui donnèrent le meilleur de tout, en toute chose.

Partie 2

Comme leur fille grandissait, les parents souris voulurent s'assurer qu'elle aurait le meilleur compagnon possible. Ils cherchèrent donc dans leur cercle d'amis souris prestigieux, mais ils ne purent trouver personne d'assez convenable. Les parents souris réfléchirent à l'identité du plus grand être au monde et pensèrent que M. Soleil devait être le plus grand, car il éclairait le monde du haut du ciel.

ねずみ よめ い
鼠の嫁入り
Nezumi no Yomeiri



Partie 1 ◀ 1.1.mp3

昔々、ある金持ちの家の倉に鼠の夫婦が住んでいました。米も麦も
粟も豆さえもたくさん持っていて、贅沢に暮らしていました。長い間子供
ができなかったのですが、やっと女の子が生まれました。親鼠になったこの
鼠夫婦は自分たちの娘は世の中でいちばん美しいと思い、何でも最高の
物を与え、大事に大事に育てました。

Partie 2 ◀ 1.2.mp3

娘鼠が大きくなると、この親鼠たちは娘には最高のお婿さんを見つ
けたいと思いました。それで、仲間のエリート鼠たちを見渡しましたが、ふさ
わしい鼠は見つかりません。親鼠たちは世の中でだれがいちばん偉いか考
えました。そして、それは空から世の中を明るく照らしているお日様だと思
いました。

Partie 3

Sans tarder, les parents souris portèrent leur fille vers le ciel, là où se trouvait le soleil.

« M. Soleil, M. Soleil, vous êtes le plus grand du monde », dit poliment le père souris. « Prenez donc notre fille comme épouse. »

« Merci », répondit M. Soleil avec un sourire amical, « mais il y a quelqu'un dans ce monde qui est plus grand que moi. Il s'agit de M. Nuage. J'ai beau briller dans le ciel, quand vient M. Nuage, je ne suis plus d'aucune utilité. »

Partie 4

Les parents de la souris se rendirent de ce pas chez M. Nuage.

« M. Nuage, M. Nuage, vous êtes le meilleur au monde. S'il vous plaît, prenez notre fille comme épouse », demandèrent-ils.

« Merci », dit M. Nuage, « mais il y a quelqu'un dans ce monde de plus grand que moi. Il s'agit de M. Vent. M. Vent peut facilement souffler et m'envoyer au loin, je ne suis donc pas de taille contre lui. »

Partie 5

Les parents de la souris s'en allèrent donc chez M. Vent.

« M. Vent, M. Vent, vous êtes le meilleur au monde. S'il vous plaît, prenez notre fille comme épouse », demandèrent-ils.

« Il y a quelqu'un de plus grand que moi en ce monde », répondit M. Vent. « C'est M. Mur. Quelle que soit la force avec laquelle je souffle, je ne peux pas chasser M. Mur. »

Partie 3 ◀ 1.3.mp3

早速、親鼠たちは娘を連れて天へのぼり、お日様のところに行きました。「お日様、お日様、あなたは世の中でいちばん偉い方です。どうぞうちの娘をお嫁にしてください。」とお父さん鼠が丁寧に頼みました。すると、お日様はにこにこしながら「それはありがたいが世の中にはわたしよりもっと偉いものがあるよ。それは雲さんだ。わたしがいくら空で明るく照っても、雲さんが出てくるともうだめだ。」と答えました。

Partie 4 ◀ 1.4.mp3

そこで、親鼠たちは雲さんのところへ行き、「雲さん、雲さん、あなたは世の中でいちばん偉い方です。どうぞうちの娘をお嫁にしてください。」と頼みました。すると、雲さんは「世の中にはわたしよりもっと偉いものがあるよ。それは風さんだ。風さんはわたしを簡単に吹き飛ばすことができる。わたしは風さんには敵わないよ。」と答えました。

Partie 5 ◀ 1.5.mp3

そこで、親鼠たちは風さんのところへ行き、「風さん、風さん、あなたは世の中でいちばん偉い方です。どうぞうちの娘をお嫁にしてください。」と頼みました。すると、風さんは「世の中にはわたしよりもっと偉いものがあるよ。それは壁さんだ。わたしがどんなに強く吹いても壁さんは吹き飛ばすことはできないよ。」と言いました。

Partie 6

Les parents de la souris se rendirent alors chez M. Mur.

« M. Mur, M. Mur, vous êtes le meilleur au monde. S'il vous plaît, prenez notre fille comme épouse », demandèrent-ils.

« Il y en a d'autres dans ce monde qui sont plus grands que moi », répondit M. Mur. « Ce sont les souris. Quelle que soit la force avec laquelle je serre mon visage carré, les souris peuvent facilement faire un trou dedans et passer à travers. Je ne suis pas à la hauteur des souris. »

En souriant, le père souris dit : « Je vois. Je ne m'en étais pas rendu compte jusqu'à présent. Eh bien, je suppose que nous, les souris, sommes les meilleures au monde. Merci. »

Partie 7

Dès que les parents souris furent rentrés chez eux, ils s'en allèrent rendre visite à leur voisin, M. Grinçant, et lui offrirent la main de leur fille. Le jeune couple de souris prit bien soin de ses parents et donna naissance à de nombreux bébés. Cette famille de souris s'agrandit et vécut heureuse pour toujours.

Notes culturelles

1. Jusqu'au milieu du ^{xx}e siècle, les mariages étaient généralement arrangés par les parents, les proches et les connaissances de la famille au Japon. La situation financière, la classe sociale et la structure familiale des partenaires potentiels étaient au moins aussi importantes que leur personnalité.
2. **Chūsuke** (チュウ助), traduit ici par « M. Grinçant », est un nom fictif et comique. Il s'agit d'une combinaison de **chū**, une partie d'une onomatopée pour le cri d'une souris (**chūchū**), et **suke**, une terminaison courante pour un prénom masculin japonais, tel que Daisuke ou Keisuke.

Partie 6 ◀ 1.6.mp3

そこで、親鼠^{おやねずみ}たちは壁^{かべ}さんのところへ行^いき、「壁さん、壁さん、あなたは世^よの中^{なか}でいちばん偉^{えら}い方^{かた}です。どうぞうちの娘^{むすめ}をお嫁^{よめ}にしてください。」と頼^{たの}みました。すると、壁さんは「世の中にはわたしよりもっと偉いものがあるよ。それは鼠^{ねずみ}さんたちだよ。わたしがいくら四角^{し かく}い顔^{かお}をこわばらせていても、鼠^{ねずみ}さんたちは簡単^{かんたん}にわたしの顔^{かお}を食^くい破^{やぶ}って穴^{あな}をあけて通^{とお}り抜^ぬけられるじゃないか。だから、わたしは鼠^{ねずみ}さんたちには敵^{かな}わないよ。」と答^{こた}えました。お父^{とう}さん鼠^{ねずみ}は、にこにこしながら「なるほど。これは今^{いま}まで気^きがつかなかった。じゃあ、わたしたちが世^よの中でいちばん偉いということですね。ありがとうございます。」と言^いいました。

Partie 7 ◀ 1.7.mp3

親鼠^{おやねずみ}たちはうち^{うち}に帰^{かえ}り、早速^{さつ そく}、隣^{となり}の鼠^{ねずみ}のチュウ助^{すけ}のところ^{ところ}に行^いき、娘^{むすめ}のお婿^{むこ}さんになってもらいました。若い鼠^{ねずみ}夫婦^{ふうふ}は両親^{りょうしん}を大事^{だいじ}にして、たくさん子^こ供^{ども}を産^うみ、この鼠^{ねずみ}の家族^{かぞく}は益々^{ますます}栄^{さか}え、ずっと幸^{しあわ}せに暮^くらしました。

● Vocabulaire et expressions

- **Partie 1**
- 昔々^{むかしむかし} mukashi mukashi il était
- une fois
- ある aru ... un certain
- 金持ち^{かねもち} kanemochi personne
- riche
- 家^{いえ} ie maison
- 倉^{くら} kura entrepôt
- 鼠^{ねずみ} nezumi souris
- 夫婦^{ふうふ} fūfu couple marié

- 住^すんでいる sunde iru vivre, habiter
- 米^{こめ} kome (grains de) riz
- 麦^{むぎ} mugu orge
- 粟^{あわ} awa millet
- 豆^{まめ} mame haricot
- ...さえ ... sae même
- 持^もっている motte iru posséder, avoir
- 贅^{ぜい}沢^{たく} zeitaku ni dans le luxe

暮らす **kurasu** vivre

なが あいだ
長い間 **nagai aida** pendant long-temps

こ ども
子供 **kodomo** enfant

できる **dekiru** être créé, pouvoir (faire)

...が ... **ga** mais ...

やっと **yatto** finalement

おんな こ
女の子 **onna no ko** une petite fille

う
生まれる **umareru** naître

おや
親 **oya** parent

なる **naru** devenir

じ ぶん
自分 **jibun** soi-même

...たち ... **tachi** suffixe pluriel
pour les personnes ou les animaux

むすめ
娘 **musume** fille (d'un parent)

よ なか
世の中 **yo no naka** le monde, la société

いちばん **ichiban** le plus élevé, le premier, le meilleur

うつく
美しい **utsukushii** beau

...とおも う ... **to omou** penser que ...

なん
何でも **nandemo** tout, quoi que ce soit

さい こう
最高 **saikō** le meilleur

もの
物 **mono** objet, chose

あた
与える **ataeru** donner, accorder

だい じ
大事に **daiji ni** avec soin, avec amour et attention

そだ
育てる **sodateru** élever, éduquer

Partie 2

おお
大きくなる **ōkiku naru** grandir

...と ... **to** quand..., lorsque...

(verbe à la forme du dictionnaire + **to**)

おやねずみ
親鼠たち **oya-nezumitachi**

parent souris

むこ
お婿さん **omuko-san** gendre, beau-fils

み
見つける **mitsukeru** trouver

...たい ... **tai** vouloir... (verbe à la forme du radical + **tai**)

それで **sorede** donc

なか ま
仲間 **nakama** équipe, membre d'un même groupe social

エリート **erīto** élite

み わた
見渡す **miwatasu** rechercher, avoir une vue d'ensemble

ふさわしい **fusawashii** convenable

み
見つかる **mitsukaru** être trouvé

えら
偉い **erai** important, admirable

かんが
考える **kangaeru** réfléchir

そら
空 **sora** ciel

あか
明るく **akaruku** brillamment

て
照らす **terasu** éclairer, illuminer

おひ きま
お日様 **ohi-sama** le soleil (langage respectueux)

Partie 3

さっ そく
早速 **sassoku** immédiatement

つ
連れて **tsurete** amener (quelqu'un)